

International Forum of Visual Arts & Art Events
01.10.2003 - 06.10.2003 Tbilisi, Georgia 2003

International Association of Contemporary Art Development (IACAD) is one of the initiators and organizers of International Forum of Visual Arts "KARAVANSERAI-2003" (Tbilisi). We hope that this forum will take an important part in the process of artistic mobility and cultural exchanges between Europe and Caucasus. This is one more attempt to assemble the representatives of European and South Caucasus artistic groups. The principal aim of the forum is to attract the foreign art critics, artists, curators and art experts to research locally and to create own opinions about South Caucasian contemporary art.

Forum "KARAVAN SARAI-2003" will help to concentrate in one point Caucasian artistic potential and will create common South Caucasian cultural policy.

The president of International Association of Contemporary Art Development (IACAD)
Nino Metreveli

Programme "Caravan Sarai", International Forum for Visual Arts & Art Events, Tbilisi 2003 - is expanding the narrow paths of the ongoing trends in the contemporary arts and provides its adaptation to the world wide cultural processes.

Forum, conducted in Tbilisi 2003, will become the real solution for the reflective attempts, which for the last ten years is unsuccessfully directed to breakthrough the informational vacuum. It attempts to put the Caucasus contemporary art into communicative channels of the international context.

New Art Union
Nana Kirmelashvili
Rusiko Oat

თანამედროვე ხელოვნების განვითარების საერთაშორისო ასოციაცია (IACAD) არის ერთ-ერთი ინიციატორი და ორგანიზატორი ფოტოგრაფიული ხელოვნების საერთაშორისო ფორუმისა "ქარავან სარაი - 2003" (თბილისი). ჩვენ დიდი იმედს გვაქვს რომ რამე ეს ფორუმი მნიშვნელოვან როლს ითამაშებს ევროპა-კავკასიის მხატვრული მიძინებისა და კულტურული გაცვლების ჩამოყალიბებაში. ეს არის კიდევ ერთი მცდელობა, რათა ერთად შევიკრიბოთ სამხრეთ კავკასიისა და ევროპის სხვადასხვა ქვეყნების მხატვრული ძირების წარმომადგენლები. ფორუმის მიზანია, მოიხილოს უცხოელი ხელოვნებაშიცოდნეები, მხატვრები, კურატორები, ხელოვნების კრძატორები, რათა ადგილზე გავცნოთ და საკუთარი აზრი შექმნან სამხრეთ კავკასიის თანამედროვე ხელოვნებაზე.

ფორუმი "ქარავან სარაი - 2003" ხელს შეუწყობს კავკასიის შემოქმედებითი პოტენციალის ერთ წრეტილში კონცენტრირებას, კულტურათა დაილაოს და ზოგადად სამხრეთ კავკასიისთვის ერთიანი კულტურული პოლიტიკის შემოქმედებას.

თანამედროვე ხელოვნების განვითარების საერთაშორისო ასოციაციის (IACAD) თავმჯდომარე
ნინო მეტრეველი

პროგრამა "ქარავან სარაი - 2003, ვიზუალური ხელოვნების საერთაშორისო არტ ფორუმი, თბილისი 2003" - აფართოებს რეგიონში თანამედროვე ხელოვნების სფეროში მიმდინარე პროცესების ფორი ჩარჩოებს და გზას უხსნის მათ ადაპტირებას მთაფლოში მიმდინარე კულტუროლოგიურ მოვლენებთან.

ფორუმი, რომელიც ჩატარდება 2003 წელს თბილისში, გახდება რეალური განზორციელების საშუალება იმ რეფლექსური მცდელობებისა, რომელიც ბოლო ათწლეულების განმავლობაში უშედეგოდაა მიმართული ინფორმაციული ვაკუუმის გარღვევისა და თანამედროვე კავსიული ხელოვნების საერთაშორისო კონტექსტში გამავალ კომუნიკაციურ არსებზე გაცვანაზე.

კავშირი "ახალი ხელოვნება"
რუსიკო ოატი
ნანა ყირმელაშვილი

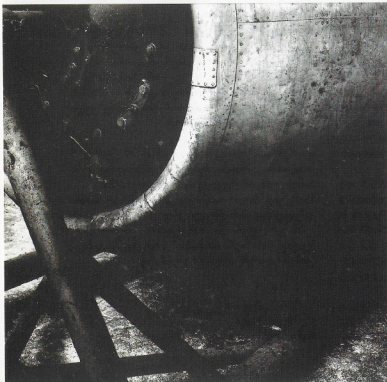
Bertrand Lisbonis

Photo serie "Hangar Y" (Museum of the Air and Space),
17 charbon-Fresson photo - prints, 2002



ბერტრან ლისბონის

ფოტო სერია ანგარი Y
(მუზეუმის სახეობა და სივრცის მუზეუმში)
17 ხაზბონ-ფრესონის ფოტო-პრინტები, 2002 წელი



მ. ჭიბულაძე / ნოუ არტ / წარმოადგენს
ვიტე ჯინჩარაძის მულტიმედია პროექტს „სმარტი“.
/ პროექტის დიზაინი მ. ჭიბულაძე /

სიმარტი - წარმოადგენს ინანტერტურ რეალობას.

სიმარტი, როგორც ასლის ასლი ასახვლის ასეთია ვარდების
გარეგნული რეალობა, როგორც ასლი პრეტენზიის აქვს
ორიგინალის აღიქმასზე სიმულარი ვლიანდება.
ინსტიტუციონალური მიმართებით (დაქვეყნებებში) როგორც
ასლიანი ვიდეო-ტექნიკური კრებულები, ასლის არაპროპორციული
ასლიანი დაჯერებული თანამართლებული რეგისტრაციის
გუნდობითობის, რაც იფიქრებს სენსის იფიქრებს.
/ კოტე ვაშლიანი /

ვლადისლავის დამატებითი ტექნიკური მხარე უნი-
ვერსალიზაციის პროექტში შესაძლებლობას აძლევს
თანამართლებული მატერიალური სულ უფრო აქტიურად გამოიყენონ
კომპიუტერის შესაძლებლობები თვითნაირი მატერიალური
პროექტებში, როგორც ძირითადი ვიზუალური
გამომხატველობით ისე ინფორმაციული სუბიექტივის რის
დასაწყვედად.

მე კონტექსტში CD-კატალოგი მუზეო მონუმენტალურია
მატერიალურად მატერიალური ინფორმაციის კომპიუტერული
შეკრება კატალოგებს ზედმეტად მისაძინებელი და
პროექტების მულტიმედია ფორმა თანამართლებული არტ სივრცეში
კონტრასტაციასთან.

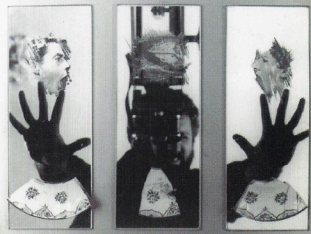
Jote Kincharadze, "SIMART" Multimedia CD presentati
by Michael J. Kobuladze / New Art /
Design: Michael J. Kobuladze

The major feature in my activity is the profane environ-
ment located on the border of reality and illusion.
Installation and text or exposition presented as a con-
crete project is the final step or phase of a defined work
that is the result of the creative process. The visual
means I propose are a supplement to the author or
designer.

Increasing processes of universalization of electronic-
computer technologies enable modern artists to use
modern technologies in their artistic projects for the
implementation of basic visual expressive and informa-
tive-communication means.

In this context, creation of CD catalogue is of para-
mount importance for artists. Accumulation of collec-
tion of maximum information is extremely convenient and
acceptable form for the integration in modern arts space.
Technical capacities of such disc about exhibitions, per-
formances, actions, video art are much more informative
than any high quality polygraphic edition (catalogues,
albums, booklets).

Professional level of computer design pages, as well as
CD represent multimedia, representative, independent
artistic creations.





ART MASSEGE

In the context of expansion and stimulation of contemporary Art processes an initiative has been formed, turned to actualization of Video Art in South Caucasus region.

Video Art-message is a form of communication, set up with the purpose of consolidation between European and Caucasus artists on the basis of broad demonstration and popularization of their creative works.

Video Art format is a free possibility of movement of the artists' works; it presents the information about transformation of new creative ideas, and contributes to overcoming of the regional isolation and improvement of the cultural dialogue's quality between West and East.

NEW ART UNION



Cultural Center of France

არტ მესიჯი

თანამედროვე არტ პრაქტიკების გაფართოებისა და სტიმულირების კონტექსტში ჩამოყალიბდა ინიციატივა მიმართული სამხრეთ კავკასიის რეგიონში ვიდეო არტ ხელოვნების აქტუალიზაციისკენ.

ვიდეო არტ მესიჯი ეწეობა და კავასიულ არტისტთა შორის კომუნიკაციის ნიადაგში შექმნილი კომუნიკაციის ფორმა, რომელსაც სფერულად მათი შეთქმულების ფართო დემონსტრირება და პოპულარიზაცია.

ვიდეო ხელოვნების ფორმატი - მსატყობი ნამუშევრების გადაადგილების თავისუფალი საშუალება - წარმოადგენს ინფორმაციის ახალი შემოქმედებითი იდეების ტრანსფორმაციის შესაბამის, ხელს უწყობს რეგიონალური განვითარების დაძლეობას ადრესატებისა და დამკვედის შორის არსებული კულტურული დიალოგის ხარისხის გაუმჯობესებას.

NEW ART UNION

David Chikhladze "Seduction", video, 2001

Spiritual dynamics East - west

Curated by Iliko Zautashvili
Coordinatead by Magda Guruli

In our time the East needs western technologies, the West needs raw materials. But the most important thing is the mutual penetration of two conceptions of life, the integration of cultures through the Spiritual Dynamism which from a geographic designation turned into the creative process.

Today in the walk of life different cultures seek the ways of its survival and self-realization, many ideas as in the past travel in both directions drawn by the natural striving for completeness of being.

სულიერი დინამიკა აღმოსავლეთი-დასავლეთი

კურატორი ილიკო ჯაუთაშვილი
კოორდინატორი მაგდა გურული

წინას დროში აღმოსავლეთი ახალი ტექნოლოგიები სჭირდება, დასავლეთს - ახალი წყველული, უფრო მეტი მნიშვნელობა უნდა აქვს პრაქტიკის განმსვრვებელი ცხოვრების სტილის და კონცეფციის ურთიერთგაძლიან და კულტურათა ინტეგრაცია. ეს ისეთი სულიერი აქტუალიზაციაა საფუძველზე ხორციელდება რომელიც სცვლის კულტურულ სახეობებს და შეიქმნება ერთი სარეალობა.

დღესაც ცხოვე რეალობა წარსულში სხედსდა კულტურები ერთმანეთს გზებს, თვითგამოვითანის საშუალებებს და ზოგადად კულტურის თვით ადგილის დამკვიდრების უღლებას.



Explosive energy
2003
Photo: Felicitia Marnedova

Georgian National Library

La traversée des miroirs

Depuis plusieurs années j'ai écrit régulièrement mon journal en faisant irrégulièrement des photos. Un jour j'ai fait un autoportrait dans le miroir au-dessus du lavabo d'une chambre d'hôtel. Premier autoportrait, j'avais 21 ans, le mauvais âge. Dans mon souvenir il était flou et mal cadré, mais il m'avait fasciné. Moi qui ai toujours eu une aversion pour les miroirs, il me semble qu'après cet autoportrait, je me suis sentie moins inexistante. Je ne sais pas ce qu'est devenu cette photo. Depuis 2, 3 ans que je multiplie les autoportraits j'ai quasiment arrêté d'écrire mon journal. Est-ce que la photo me suffit ? Je ne sais pas. Les autoportraits racontent d'une autre manière que le journal les memes histoires tristes d'amours ratées et de solitude amère.

Il me semble que ces "tentatives d'autoportraits" ne parlent que de ça, de l'impossibilité de rencontrer l'autre. Ce sont des bizarres messages codés, des bouteilles à la mer, des tentatives de captation visuelle ou de traverser les miroirs...

Sophie Carlier



„სარკეთა მიღმა ვსვლამ“

მრავალი წლის მანძილზე რეგულარულად ვწერდი დღიურს ხანდახან ეს ფურცლები ვაღწედი კინებელ ავტოპორტრეტზე გადაღებულ სანსურთან პარსიანთან სარკეს 21 წლის ვიყავი - ცუდი ასაკი. ღივირაც მახსოვს, ეს პირველი ავტოპორტრეტი პინფილინი და ცუდიდ კაბინირებული იყო, მაგრამ მიწვიანდ კრედიტის მძულდა სარკეზე, ამის მერე კი თავი უფრო შინაგანულად ვიგრძენი... არ ვიცი იმ ფოტოსურათის რა დავტარებდი. არა სამი წლის ვახანდავლობაში ხეირი ავტოპორტრეტი დამეფორიდა. დღიურის წერა კი თითქმის შეწყვეტილი იქნა ფოტო საქმარბითა ჩემთვის! არ ვიცი ავტოპორტრეტები დღიურისგან განსხვავდებიან მიღწევითრბან უღებლო სოცურულს სედიან ამბებს და კერძოა დისკოქე სიმპარტოქე.

„ავტოპორტრეტიც მცველივინა“ შილოდ მეორე ამბიანთან შეხედვის შეუღებლობას გამახატებენ. ისინი უცბიური დამბარებო სათქმლია, ხედვბი გადაცეცებელი მიოლოტი. ვიხილებური დღეცეცებებს ამ სარკეთა მიღმა ვსვლამ მცველივინა.

სოფი კარლი

GOETHE-INSTITUT TBILISI

Sophie Carlier



AVERTISSEMENT (voir au dos)

Publication BILINGUE
SÉRIELLE
r. 2
NÉE 2 - N. 7
CANADA 50 cents

Cartes
14
postales



GOETHE-INSTITUT TBILISI
Jean-Claude Zullo

**Nina Wintrop and dancers
The company & its process**

A graduate of Bennington College Nina Wintrop danced with Wendy Perron, Susan Retthorst, Sally Silvers and Kei Takei. In 1991 Nina Wintrop formed her company Nina Wintrop and Dancers.

Since that time Nina Wintrop has collaboratively worked with musicians, composers, set designers, sculptors, costume designers and dancers. Art, music, dance and literature surround Nina's life, and her choreography is enhanced by these artistic components. The collaborative process begins with finding artists who complement Nina's aesthetic, and together they work to deepen on original ideas. Work with her dancers, she workshops her ideas in an intensive rehearsal period. Simultaneously,

The composers, sculptors and lighting designers create multimedia landscapes, which support and enhance the dancer's spiritual evolutions. Each artist generates work that complements each other's creations. In 1996 Nw&D began its investigation of the use of film within live work by creating *Stalling into Eliaton*, the company's first experiment mixing live expression with the medium of video. Nina Wintrop and dancers have continued this exploration in it's live work... The company has also produced four short films and have produced four short dance films, *Str* (2000), *Too Close for Conversation* (2001), et toi? (2003), and *Seven Sins* (2003)... The works, while abstract in construct, are narrative, emotional and dramatic. It is with the collaborative elements of sound, set, costume and lighting that Nina tells her stories, and with the help and visions of her creative staff, she paints a full and revealing picture.

N gallery will present four short dance films:

- all choreography by Nina Wintrop/
- 1. 'Et. Toi?' /2003/ - 4min. 25 sec
Filmmaker: Maria Antelman; Music: Spyrø Karagiannis; Dancer: Verena Tremel
- 2. Seven Sins /2003/ - 4min. 43 sec
Filmmaker: Maria Antelman; Music: Spyrø Karagiannis; Dancer: Tezeli Argyriou
- 3. Too Close Conversation /2002/ - 11 min 28 sec
Filmmaker: Morleigh Steinberg; Original music: Henry Leroy Finch; Costumes: Roxanne Steinberg; Dancers: Mark Dechiazia and Kristen Hollinsworth
- 4. Str /2000/ - 17 min. 10 sec.
Original music: Jon Gibson; Costumes: Roxanne Steinberg; Filmmaker: Morleigh Steinberg; Dancers: Kristen Hollinsworth.

**ნინა ვინტროპი და მოცეკვავეები
კომპანია და მისი საქმიანობა**

კორეოგრაფი ნინა ვინტროპი ბენინგტონის კოლეჯის დამთავრების შემდეგ უწედა დანსოვლებში პარტოპერატორ მუშაობას. ის ცვეკვდი ისეთ მოცეკვავეებთან, როგორც სუ არან; უფრო პერსონა სუნან რედნორსტი, სელი სილვერსი და კეი ტაქეი.

ნინა ვინტროპმა 1991 წელს დააარსა თავისი კომპანია ნინა ვინტროპი და მოცეკვავეები. იმ დროისას ის თანამშრომლობდა ხელოვნების სხვადასხვა დარგის წარმომადგენლებთან (ქორეოგრაფები, ვიზუალისტები, სკულპტორები, სკენარისტები და მოცეკვავეები) სტიქიურად შეიქმნა ადგილი ლიტერატურა წარმომადგენელ ნინას ცხოვრების განუყოფელ ნაწილს და მისი ქორეოგრაფია წარმოადგენს ასეთი მატერიალუ საშუალებებისა შემქმნელ სივრცეს.

თანამშრომლობის პროცესი იქცევა ხელოვნით აღმართვის პროცესში. ნინა ვინტროპი უკუბრუნდება ნინას ცხოვრებას და ისინი ერთად შექმნიან თავდაპირველ იდეას განმარტებისა და კლასიკურად ინსტრუქციულ კომპოზიციურად, მოქმედებებს და განათვის დახმარებებს ქონან მრავალმხრივ მიმდინარე, როგორც ხელ უწყობს და ქმნის მოცეკვავეთა შინაგანი ემოციების გამოხატვების თითოეული არტისტი პროცესის ისეთ საფუძვლად, როგორც აქვს ერთსადაც. 1996 წელს იმ კომპანიაში დაიწყო თავისი შემოქმედების ფილმების და შექმნა უფროაბი მეტრა პირველი კომპიუტერული როგორც წარმოადგენს ცოცხალ ქსოვიებს და უფრო საშუალებებს სანოსის კომპიუტერული მეტრა და ეპროფუი ითხი მოღ სივრცე ვით დიდმა მიზნობა (2000), ძლიან პლას დიალოგიისთვის (2001), და შენ (2003), და შვიდი ცოცხი (2003), ნინა ვინტროპის და მოცეკვავეთა შექმნილ სტრუქტურულად აბსტრაქტული ნამუშევრები, რომლებიც თხრობითი სისიონია, ქორეოგრა და დრამატული ეს არის შეიქმნის, სცილის, ვისტირების და განათვის სივრცის როლის საშუალებითაც ნინა ვინტროპის საკუთარ ისტორიას და თავის შემოქმედების უკვლავთ ერთად ის ქმნის სივრცე და წარმოსახვით სივრცეს.

- N გალერეა წარმოადგენს ოთხ საცეკვაო ფილმს /ქორეოგრაფია - ნინა ვინტროპი/
- 1. 'Et. Toi?' /2003/ - 4 წმ 25 წმ
ფილმის შემქმნელი მარია ანტელმანი მუსიკა სპირო კარაგიანსი. მოცეკვავე ვერენა ტრემელი.
- 2. შვიდი ცოცხი /2003/ - 11 წმ 43 წმ
ფილმის შემქმნელი ნინა ვინტროპი მუსიკა სპირო კარაგიანსი. მოცეკვავე ტეზელი არგირიუ.
- 3. 'ძალიან პლას დიალოგიისთვის' /2002/ - 11 წმ 28 წმ
ფილმის შემქმნელი მორლეი სტეინბერგი. მუსიკა პერი ლერი. ფილისტი ქორეოგრაფი ნინა ვინტროპი. მოცეკვავეები მარკ დეჩიასია და კრისტინა ჰოლინსვორტი.
- 4. 'შობიანა' /2000/ - 17 წმ 10 წმ
ორავტორული მუსიკა ჯონ გიბსონი. კოსტუმები როქსანა სტეინბერგი. ფილმის შემქმნელი მორლეი სტეინბერგი. მოცეკვავეები ქრისტინა ჰოლინსვორტი.

Silence

სირმე

There is so much noise in the universe

სამყაროში იმდენი ხმაურია

There are many questions and so few answers

ზევრი კითხვა და ცოტა პასეხი

Noise contains the biggest lie

ვევლანე დიდი ტყუილი ხმაურშია

Noise is life

ხმაური - ცხოვრებაა

Silence is the end of noise, end of the history, it's the answer to all questions

სირმე - ხმაურის ამბავის დასასრულია, კითხვებზე კაცებულო პასეხია.

We take away silence from the universe with our noise

ჩვენი ხმაური სამყაროს სირმეზე ვართოკო.

The earth turn silently, the sun and the moon replace each other in silence, the stars fall in silence... We see them but do not feel, because feeling is a silence
We make noise because we are afraid of silence

ფლანქანა მუხელ ტრიალებს, მზე და მთვარი ჩრდილ ვარდობენ ერთმანეთს, ვარსკვლავები სირმეზე წვევებან. ჩვენ მათ ვხედავთ, მაგრამ ვერ ვგრძნობთ, რადგან ვერხობა - სირმეა.

Silence is hard, it brings to us the truth, understanding truth is hard.

ჩვენი ტანსურობა რადგან წვევებშია სირმეს. სირმეზე ძნელია, რადგან მუხმარტებამდე მიუყვარი კუხმარტების შეტონია მხმეა.

Only in silence one can hear one's own noise, win over self.

მხოლოდ სირმეში შეიძლება გიგო საკუთარი ხმაური, გამარჯვო საკუთარ თავზე.

Silence is far away from us.

სირმე შორს არის ჩვენგან

Only exceptional people can live in silence.

სირმეში მხოლოდ რჩეულებს შეუძლიათ ცხოვრება.



NEW ART Union
NEW ART Gallery

Projected visions

Videos from Bulgaria, Greece, Republic of Macedonia, Moldova, Serbia, Slovenia
Preface

It should be made clear from the outset that this project in no way claims to present "the art from of video film in the Balkans". Such a claim would provide a reductive and simplistic account of the creativity of the region. The sheer diversity of plastic expression and the fertility of aesthetic approaches on offer reflect the extraordinary cultural diversity, which is in fact defining characteristic of the Balkans, a misunderstood and rapidly evolving region whose people continually question their own identity. This questioning, which can seem to verge on the obsessional, is deeply rooted in their existence and is best understood as an attempt to determine their place within their region, in Europe and indeed the world.

This video film programme offers us an insight into an entire intellectual universe that feeds off paradox and constraint. This is apparent, for instance, in the way the romantic treatment of several themes suddenly tips over into an unaccustomed expressionism and visual violence. Most of the works are infused with an irony and a humour which are suddenly eclipsed by seriousness and pain.

Confronted with the recent murky past, the films embrace contradiction, and their message, if overtly political, oscillates between criticism and nostalgia. A similarly paradoxical attitude transpires in the urgent dilemma posted by the need to be free of all lies and to move on, never to look back, when every rock and every stone is part the very fibre of one's being.

The work of these artists provides us with a fresh vision of the complexities of the Balkans, all too easily pigeon-holed as rebellious and dangerous.

The Balkans are an integral part of Europe rapidly changes, the Balkans can provide it with a perfect image of itself in way they evolve, continually seeking to define who they are and to create a heterogeneous space where everyone may feel at home.

Dimitri Konstantinidis

Director of Apollonia, European art exchanges

Curators:
Marina Grzinic Mauhtler - Histories of Empowerment -

Slovenia

Zoran Eric -Identity - Serbia

Zoran Petrovski - One Day, One Life - Macedonia

Lilija Dragneva - The Beginning of Entering Into

Normality - Moldavia

Boris Kostadinov - "Snapshots" - Bulgaria

Dodo Santoroines - Ideas and Thoughts - Greece

თავიდანვე ნათელი უნდა იყოს მსახველობის, რომ ეს პროექტი არ თვალსაჩინოებს მხოლოდ ბალკანური ვიდეო არტისტების შემოქმედებას, მისი სარჩელი მიზნია წარმოაჩინოს რეგიონის შემოქმედებითი პოტენციალი. სწორედ ზღაპრული გამოსახულების მეტაფორა სხვადასხვათა და ქსოვიტური მეთოდის მრავალფეროვნება გამოხატავს ბალკანეთის რამდენიმე მნიშვნელოვან კულტურულ სისაის.

ეს არის არასწორედ შექმნილი, სწორედ განთავსებული რეგიონი, რომლის მახასიათებელია სუბილად ვეროვნება. საკუთარი იდენტურობის შექმნაში ან საკმაოდ ფრთხილად ანუ ეფემერულ ბალკანელ ხალხს სულამ და საუკეთესო მკვლევარებმა გველანება განსაზღვრის მათი ადგილი საკუთარ რეგიონთან ერთად, როგორც ურთისში, ასევე მთელ მსოფლიოში.

ბალკანეთს უნდა გამოეყოფა ნაწილს წარმოადგენს ფინიდან უნდა მალან სწორედ იცოდეს ბალკანეთს მუხამ-ვიდეო შექმნილი უნდას მიმართება მათთვის დამსახურებული სრულყოფილი მიუხედავად, რადგან მათი განსაკუთრებული საკუთარი ენობის განსაზღვრის და ქმნის ისეთ პიტირ-გეგურ სივრცეს, სადა ყოველი ადამიანი იფრინოს თავის საკუთარ სხედში.

დომიტრი კონსტანტინიდის აიღონია, უნდა იყოს არტ პროგრამების გაცემა დომიტრი

უცხოურებში მათია გრინიჩი მელაური, "სალონობის ასტრონომის", სლოვენია ზორან ერიჩი, "პრობომა", სერბია ზორან პეტროვსკი, "ერთი დღე ერთი ცხოვრება", მაკედონია ლილია დრანევა, "ბოროტობის" შესვლის სანქცია", ბულგარეთი ბორის კოსტადინოვი, "შანსისთვის", ბულგარეთი დოდო სანტორინოსი, "რეგენი და ფიქრები", სანტორინოსი.

AGORA
Dragan Abjancic, Alexander Alasankov, Ylmi Belsou, Pajvel Braika, Lika Dragneva, Boryana Dragoeva, Vassilina Druva, Ana Gligorova, Marina Grzinic, Daria Kresteva, Zora Kovara, Miroslava Kocobabina, Ema Kupfer, Louis Mazarin, Hideo Markovic, Oleg Mironov, Yannis Melanias, Elena Melnic, Vladimir Nikolic, Ivan Nikolov, Irena Paskali, Christos Prossalis, Peter Ralchev, Stefan Rus, Zvonka Simic, Vouyoua Skoura, Alina Smidova, Zvezdana Tomilisa-Sophia, Valentin Tarna, Alexander Tittel, Zoran Petrovski, Boris Kostadinov, Nikola Velkov, Vesna Vesc, Tatjana Viskovic, Nikola Vukobratovic

...EINEM
...SEINEN LAUF
...UM EINEN KRIEG
...ZU VERMEIDEN; DENN MAN
...VERMEIDET IHN NICHT; MAN
...SIEHT IHN NUR
...SEINEM EIGENEN
...NACHTEN

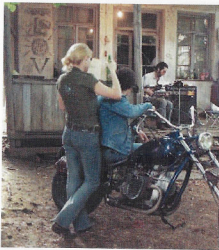
The vacuum in Georgian and Caucasus culture has affected cultural values and the rhythm of the living that the western world enjoys now. Even those things that were common during the communist dictatorship are sometimes enviable for youth at present. The whole structure of relationship, contacts, and common activities has tumbled and left people captive in their own countries. One of the main goals of CCCA is to promote cross-cultural relationship and promote the region to the arena of world music.

Lado Burduli
CCCA

წლების მანძილზე ქართულ კულტურაში იუმორული ვიდეოს, რომელიც მილიანად მიწვევას იმ ამ რჩეულ რომს და კულტურულ ფასეულობებს, რომელიც დღეს ცხოვრების დასავლეთი რიც კი რაც კომუნისტური დიქტატორების დროს ათავსებდა წარუღებოდა ამავე დღევანდელი ასაღებ-პრობლემების ეს ეტაპს რა-ვიცაღ სუბარია. მიზანია მთავრად ურთიერთობების, კონტაქტების, ერთობლივი შემოქმედებითი პროცესების სრულყოფილი ქრონოლოგიის განსაზღვრის მთელი აზროვნების აზროვნებულ განხილვის - გადამკვეთი თავისივე ქვეყანაში ტყვეობა

ლადო ბურდული
კავკასიის თანამედროვე ხელოვნების ცენტრი

**Tbilisi Academy of Fine Arts, block 2,
Former Silk Fabric**



ORGANISATION:

Center For Cultural Coordination, Caucasus Europe, Paris
International Association of Contemporary Art Development / N GALLERY, Tbilisi
Center for Global Coordination of Culture and Art, Tbilisi
NEW ART Union / NEW ART Gallery, Tbilisi

PARTNERS:

Apollonia European Art Exchanges, Strasbourg / AFFA, France / Georgian Ministry of Culture / Greece Ministry of Culture / Municipal City Service of Culture, Tbilisi / Cultural Center of France / Ministry of Foreign Affairs of Georgia / Tbilisi State University / Tbilisi State Academy of Fine Arts / Carvasia, Tbilisi History Museum / Caucasus Contemporary Art Center, Tbilisi / Art and Modeling Caucasus Agency, Tbilisi / Georgian National Library, Tbilisi / Open Society Institute-AF, Baku / Giumri International Biennial, Giumri / Hey Art, Yerevan / Wings of Time, Baku

SPONSORS:

apollonia
European Art Exchanges
Strasbourg et ailleurs

Culture 2000
Éducation et culture
პერსონალი
კულტურის
ინსტიტუტი

GOETHE
INSTITUT
TBILISI

A360.org

THM-Karvasia

IACAD

AFAA

OSAP
Supported by a Grant from OSIF-AF
Open Society Institute-Assistance Foundation

NEWART

Contacts:

**Center for cultural coordination,
Caucasus - Europe**
F - 41, rue Cantagrel, Paris
Tel. + 33 (0)1 53 61 02 58 Mob. + 33 (0)6 14 82 03 89
Email. shalvak@nos.fr
www.a360.org/caravanserail

New Art Union - www.newart.org
CCCA - <http://caucasus.art.ge/En/index1.html>
Ngallery - ngalera@access.sanet.ge
CGCCA - dragonzzstudia@yahoo.com

განაცხადი

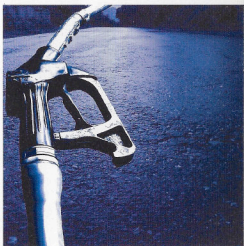
გაერთიანება ნიუ არტის, თბილისი, თანამედროვე ხელოვნების განვითარების ასოციაციის /N გალერეა/, თბილისი - კულტურული კოორდინაციის ცენტრის კავკასია - ევროპა, პარიზი, ინიციატიული, აზერბაიჯანისა და სომხეთის თანაპარტნიორობით. 2004 წლის მასში საფუძვლად ეყრება ყოველწლიურ საერთაშორისო არტ ბაზრობას - კავკასიის არტ ექსპო, რომლის მიზანია სამხრეთ კავკასიის არტ ბიზნესის ერთ-ერთი ყველაზე მნიშვნელოვანი სექტორის - თანამედროვე ვიზუალური ხელოვნების ბაზრის ფორმირება.

2004 წლის ოქტომბერში შედგება მეორე საერთაშორისო ვიზუალური ხელოვნების ფორუმი - ქარაგან სარაი, თბილისი 2004. ფორუმი მიმართულია ევროპული ხელოვნების პროგრამების გაცვლის კონტექსტში შესუქნას ბაზა კავკასიის თანამედროვე ხელოვნებაში მიმდინარე პროცესების მეცნიერული ანალიზის (ფორუმი) და ექსპერიმენტებისა / არტ ლენსინგები /.

Announcement

On initiative of the **New art Union, Tbilisi, Georgia - Center for Cultural Coordination Caucasus - Europe, Paris, France - Association for the Development of Contemporary Arts, N Gallery, Tbilisi, Georgia** in collaboration with partner organizations from Azerbaijan and Armenia On May 2004 is announcing the foundation of Annual International Art Fair - The Caucasus Art Expo, aiming the Formation of the Market for Contemporary Visual Arts, as the most significant Segment Promoting the South Caucasus Art Business.

In October 2004 will be organized the second Caravan Sarai, International Forum for Arts & Art Events, Tbilisi 2004, aiming the scientific analyses (Forum) and experimentation / Art Events / of the up going processes in the Caucasus Contemporary Art in the context of the European Art Exchanges.



Special thanks განსაკუთრებული მადლობა

Lasha Papashvili	ლამა პაპაშვილი
Gocha Macabenzidze	გოჩა მაცაბენიძე
Gogi Gegeshidze	გოგი გეგეშიძე
Manana Bostoganashvili	მანანა ბოსტოგანაშვილი
Avto Arjevaniidze	ავთო არევენიძე
Misha Gaprindashvili	მიხა გაპრინდაშვილი
Misha Asatashvili	მიხა ასათაშვილი

Concept of the catalogue: **Shalva Khakhanashvili, Michael J. Kobaladze**
Graphic design of the catalogue: **Shalva Khakhanashvili, Michael J. Kobaladze**
Printing: Publishing House "Cezanne", Tbilisi
Edition: 1000 copies
2003 ©